

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nomampoyabeniki – Je chante dans le fleuve Ene - Yo canto en el río Ene

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; María Luisa

Référence du collecteur : **BET 10 - 1**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nokempetanaaari, nokempetanaaka Nonampite naari Nokenempa naaka Nomatiro nari	Así estoy yo, así estuve yo En mi comunidad Donde me voy a ir Yo también puedo
Obashirebaetaka Nomampoyabeniki	Ella está muy triste Yo canto en el río Ene
Okempeta atyoiijini Pamenatakena Abirori atyoiniji	Como mi cuñadita Mucho me miras Tú, cuñadita
Okantaperotakempi Nopokanataketa Kantakena naaka Pamemaba beama	Te dijo la verdad Que vengo siempre Así soy yo Mira tres trae
Kameetsa nokanta notapataniya Pamenaanakei Kisabero pikantya pinampiki abirori Nokantikia naaka Paatatya pineena	Estoy bien, siempre debo estar protegida Mírame pues Renegona eres en tu comunidad Y yo digo también Es para para que me veas
Piitseya yamakeeta Noirinkatekira Basireka pikantya Pinampiki abiro Pimatiiro naaka	Mentiroso que traiga nomás En mi río abajo Triste estás En tu comunidad Tú puedes yo también
Nomapoyatekiira Nameeraja tsireiro Napitero naari	En mi comunidad [pueblo] Mapoya He traído pega, pega [planta] Voy a repetir yo también

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.